

**Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!**

This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.

The goal of this request is to analyze your performance and your potential.

Breathe in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!

SECTION 1. INSTRUCTIONS

Below you will find a special instruction for section 3:

**Please make sure target text mirrors source format.*

**Normalize spaces.*

SECTION 2. GLOSSARY

In this section, you are required to complete this task:

**Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

| | Source | Target |
|---|--------------|---------------|
| 1 | arrangements | arreglos |
| 2 | lyrics | letra |
| 3 | music video | video musical |
| 4 | single | sencillo |

SECTION 3. TRANSLATION

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

| Source | Target |
|---|---|
| "La Isla Bonita" (Spanish pronunciation: [la ˈizla β o ˈni ta]; English: "The Beautiful Island") is a song recorded by American singer Madonna for her third studio album, <i>True Blue</i> (1986). It was written and produced by her and Patrick Leonard, with additional songwriting by Bruce Gaitsch. Sire Records released it as the album's final single on February 25, 1987. The instrumental version of the song was first offered to Michael Jackson before Madonna both accepted | "La Isla Bonita" es una canción de la cantante norteamericana Madonna. Perteneció a su tercer álbum de estudio, <i>True Blue</i> (1986). Fue escrita y producida por la misma Madonna y por Patrick Leonard. La letra cuenta con la colaboración adicional de Bruce Gaitsch. La discográfica Sire Records la lanzó como el último sencillo del álbum el 25 de febrero de 1987. Antes de que Madonna escribiera aceptara la canción y escribiera la letra, le habían ofrecido la versión instrumental de |



| | |
|--|---|
| <p>it and wrote the lyrics and melody. "La Isla Bonita" is noted for being the first Madonna song to contain Latin influences, with arrangements of Cuban drums and Spanish guitar, maracas, harmonicas and a mix of synthesized and real drumming. The lyrics of the song tell about a "beautiful island" and, according to Madonna, was a tribute to the beauty of the Latinos. The song has appeared on two Madonna greatest hits collections: <i>The Immaculate Collection</i> (1990) and <i>Celebration</i> (2009).</p> <p>Following its release, "La Isla Bonita" received a positive reception from critics. It also became Madonna's fourth number-one single in the United Kingdom, giving her the record for most number-one singles for a female artist. The track additionally topped the charts in Austria, Canada, France, Germany, Iceland, and Switzerland, while reaching the top five in Belgium, Ireland, the Netherlands, New Zealand, Norway, Sweden, and the United States. "La Isla Bonita" was the best-selling single of 1987 in Europe.</p> <p>In the accompanying music video, Madonna portrayed two opposite characters – a young, pious Catholic woman and a glamorous, passionate Latina. The Latin style and the Andalusian flamenco red dress she wore became a trend later. The song is one of the most performed live songs by Madonna, appearing in six of her world tours, the most recent being on the <i>Madame X Tour</i>. Madonna has regularly performed the song in its Spanish form, sometimes with tribal or folk songs and remixes to accompany it. The song has been covered by various artists across the world, including Byanka (Mexico),</p> | <p>la canción a Michael Jackson. "La Isla Bonita" se caracteriza por ser la primera canción de Madonna que presenta influencias latinas, con arreglos de tambores cubanos y guitarras, maracas, armónicas españolas, además de una mezcla de tambores reales y sintetizados. La letra de la canción habla sobre una "isla bella" y, según Madonna, es un tributo a la belleza de los pueblos latinos. La canción ha sido incluida en dos colecciones de grandes éxitos de Madonna: <i>The Immaculate Collection</i> (1990) y <i>Celebration</i> (2009).</p> <p>Tras su lanzamiento, "La Isla Bonita" recibió comentarios positivos por parte de los críticos. También se convirtió en el cuarto sencillo número uno en Reino Unido, gracias a lo cual Madonna ganó el récord de artista femenina con más sencillos en el número uno. La canción ocupó además el primer lugar en las listas de Austria, Canadá, Francia, Alemania, Islandia y Suiza; y estuvo entre los primeros cinco lugares en Bélgica, Irlanda, los Países Bajos, Nueva Zelanda, Noruega, Suecia y Estados Unidos. "La Isla Bonita" fue el sencillo que más se vendió en Europa durante 1987.</p> <p>El video musical que acompaña a la canción muestra a Madonna como dos personajes opuestos: una joven y piadosa católica y una latina apasionada y glamurosa. El estilo latino y el vestido de flamenco andaluz rojo que usa se convirtieron en tendencia poco después. Es una de las canciones más interpretadas en vivo por Madonna, ya que ha aparecido en seis de sus giras mundiales, incluida su más reciente gira <i>Madame X</i>. Madonna ha presentado la canción en su forma española, aunque a veces la ha acompañado con mezclas y canciones tribales o populares. Varios artistas alrededor del mundo han hecho</p> |
|--|---|



| | |
|--|--|
| Elvy Sukaesih (Indonesia) and Alizée (France). | covers, entre ellos Byanka (México), Elvi Sukaesih (Indonesia) y Alizée (Francia). |
|--|--|

SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

- 1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.*
- 2. Write your translation in the **Target Text** column.*
- 3. Doubts and comments should be written in English.*

| Source Text | Target Text | Question / Comment (in English) |
|--|--|--|
| <i>The song... the song... the song.</i> | | <i>The source text is a little bit wordy and repetitive. Should I keep the target text repetitive or make it sound more natural?</i> |
| (Spanish pronunciation: [la 'izla β o' nita]; English: "The Beautiful Island") | - | <i>This excerpt is not included in the target text because it explains the pronunciation for the English language, which does not match the requirements for the Spanish language.</i> |
| Sire Records released it as the album's final single on February 25, 1987. | La discográfica Sire Records la lanzó como el último sencillo del álbum el 25 de febrero de 1987 | <i>The information (record company) is implicit in the name of the company in the source language but not in the target language. "La discográfica" needs to be included in the target text to fully include the information of the original text.</i> |
| It was written and produced by her and Patrick Leonard, with additional songwriting by Bruce Gaitsch. | Fue escrita y producida por la misma Madonna y por Patrick Leonard. La letra cuenta con la colaboración adicional de Bruce Gaitsch. | <i>I splitted this phrase into two phrases because the use of adjectives is different in the source and target languages.</i> |
| Madonna has regularly performed the song in its Spanish form, sometimes with tribal or folk songs and remixes to accompany it. | Madonna ha presentado la canción en su forma española, aunque a veces la ha acompañado con mezclas y canciones tribales o populares. | <i>The distribution of phrases has been changed to make it sound more natural. Should I keep the original structure?</i> |



| | | |
|--|--|--|
| | | |
|--|--|--|

SECTION 5. REFERENCES

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

- *Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.*
- *Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.*

| Reference Source | General / Specific (Term) |
|----------------------|---------------------------|
| <i>WordReference</i> | <i>General</i> |
| <i>Linguee</i> | <i>General</i> |
| <i>Proz Glossary</i> | <i>General</i> |

Thanks!